

# **ARROTONDATRICE ROUNDING MACHINE AR300 - AR800**



**Manuale di istruzione  
Notice d'utilisation  
Instruction manual  
Руководство по эксплуатации  
Manual de instrucciones  
Gebrauchsanweisungen**

# РУССКИЙ

## СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ

Соответствует Директиве о низковольтном оборудовании **2014/35/UE**, Директиве **2014/30/UE** (Электромагнитная совместимость), с директиве **98/37 СЕЕ** (Директива о машинах), оборудование снабжено маркировкой CE согласно Директиве **93/68 СЕЕ**.

**Тип оборудования/Машина**                      **ОКРУГЛИТЕЛЬ ТЕСТА**

**Модель**    **AR300 – AR800**

Оборудование соответствует следующим гармонизированным стандартам и техническим требованиям (обозначениям), а также правилам безопасности, действующим в ЕЭС:

Стандарты и другие нормативные документы

**EN 60335-1   EN 60335-2-64**

**EN 55014**

Дополнительная информация:

Являясь изготовителем и/или уполномоченным представителем компании в ЕЭС, ответственно заявляю, что оборудование соответствует основным требованиям, предусмотренным приведенными выше директивами.

# СОДЕРЖАНИЕ

## 1 ВВЕДЕНИЕ

- 1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ
- 1.2 ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ
- 1.3 ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.4 ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.5 ОБНОВЛЕНИЕ РУКОВОДСТВА
- 1.6 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
- 1.7 ОСНОВНЫЕ СТАНДАРТЫ И ДИРЕКТИВЫ, КОТОРЫМ УДОВЛЕТВОРЯЕТ МАШИНА, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ СОБЛЮДЕНИЯ
- 1.8 ЮРИДИЧЕСКАЯ ГАРАНТИЯ
- 1.9 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИЗГОТОВИТЕЛЯ
- 1.10 ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
- 1.11 ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА
- 1.12 ЗАПЧАСТИ
- 1.13 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА
- 1.14 ДОСТАВКА ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

## 2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ

- 2.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ УСТАНОВЩИКА
- 2.2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
- 2.3 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ТЕХНИКА ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ

## 3 ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА

## 4 ПОДГОТОВКА МЕСТА УСТАНОВКИ

## 5 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

- 5.1 ОПИСАНИЕ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА
- 5.2 ОПИСАНИЕ КОМАНД
- 5.3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

## 6 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА

- 6.1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ
- 6.2 ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ (ВЫПОЛНЯЕТСЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ)

## 7 АВАРИЙНЫЕ СООБЩЕНИЯ И ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

## 8 ИНФОРМАЦИЯ ПО ДЕМОНТАЖУ И УТИЛИЗАЦИИ

# 1 ВВЕДЕНИЕ

Изготовитель оставляет за собой право на изменение технических и функциональных характеристик продукта в любое время и без предварительного уведомления заказчика.

## 1.1 УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Особо важные места настоящего руководства выделены с помощью специальных символов:



**УКАЗАНИЕ:** Указания относительно правильного использования продукта и ответственности уполномоченных лиц.



**ВНИМАНИЕ:** Крайне важное примечание.



**ОПАСНО:** Важные инструкции по предотвращению несчастных случаев или материального ущерба.

## 1.2 ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

ОКРУГЛИТЕЛЬ ТЕСТА, являющийся предметом настоящего руководства, спроектирован исключительно для удовлетворения производственных потребностей при приготовлении пиццы.

Указанное выше предназначение и конфигурации, предусмотренные для этого оборудования Изготовителем, являются единственно возможными. запрещается использовать оборудование не по назначению.



Указанное предназначение применимо для полностью исправного оборудования.

## 1.3 ЦЕЛЬ И СОДЕРЖАНИЕ РУКОВОДСТВА

Цель настоящего руководства состоит в том, чтобы пользователь мог принять все необходимые меры и подготовить все возможные средства для правильного, безопасного и долгосрочного использования оборудования.

Содержание:

Настоящее руководство содержит всю необходимую информацию по установке, использованию и техобслуживанию оборудования.

Тщательное соблюдение указаний руководства гарантирует высокую безопасность и производительность оборудования.

## **1.4 ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА**

Хранение и Использование руководства:

Руководство следует аккуратно хранить в доступном месте так, чтобы пользователи, техники по монтажу и техобслуживанию могли в любое время свериться с руководством.

*Настоящее Руководство по эксплуатации и техобслуживанию является неотъемлемой частью машины.*

Порча или Утеря:

При необходимости Вы можете запросить дополнительный экземпляр руководства у изготовителя или у продавца.

Передача оборудования:

В случае передачи оборудования третьим лицам, пользователь должен передать настоящее руководство новому владельцу.

## **1.5 ОБНОВЛЕНИЕ РУКОВОДСТВА**

Настоящее руководство отражает технический уровень оборудования на момент выпуска продукта на рынок.

Уже выпущенное на рынок оборудование с сопутствующей технической документацией не будет считаться изготовителем неполноценным или ненадлежащим после введения изменений, корректировок или применения новых технологий к новой партии оборудования.

## **1.6 ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Информация:

При обмене информацией с Изготовителем или Продавцом оборудования, всегда указывайте серийный номер и идентификационные данные оборудования, приведенные на специальной табличке.

Ответственность:

После поставки настоящего руководства Изготовитель снимает с себя всякую (как гражданскую, так и уголовную) ответственность за несчастные случаи, произошедшие вследствие частичного или полного несоблюдения правил и инструкций, содержащихся в настоящем руководстве.

Кроме того, изготовитель снимает с себя всякую ответственность за ненадлежащее или неправильное использование оборудования, за модификации и/или ремонт, выполненные без разрешения изготовителя, за использование неоригинальных запчастей или запчастей, не подходящих к данной модели.

Внеплановое техобслуживание:

Внеплановое техобслуживание должен выполнять квалифицированный персонал, авторизованный на проведение работ с данным оборудованием.

Ответственность за установку оборудования:

☞ Изготовитель не несет ответственности за установку оборудования. Ответственность за установку несет установщик, который обязан выполнить необходимые проверки на предложенном месте установки. Кроме того, необходимо соблюдать все нормы безопасности, предусмотренные действующим законодательством страны установки машины.

## **Эксплуатация:**

При использовании оборудования следует соблюдать все указания настоящего руководства, а также все нормы безопасности, предусмотренные законодательством, действующим в стране установки машины.

## **1.7 ОСНОВНЫЕ СТАНДАРТЫ И ДИРЕКТИВЫ, КОТОРЫМ УДОВЛЕТВОРЯЕТ МАШИНА, ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДЛЯ СОБЛЮДЕНИЯ**

- Директива 2006/95/CE "Сближение законодательств стран-членов ЕС в отношении низковольтных электрических устройств".
- Директива 2004/108/CE "Сближение законодательств стран-членов ЕС в отношении электромагнитной совместимости, упраздняющая Директиву 89/336/CEE".
- Директива 89/391/CEE "В отношении мер по улучшению безопасности и по охране здоровья работников на рабочем месте".

- Директива 2006/42/CE “О машинах, изменяющая Директиву 95/16/CE”.
- Директива 85/374/СЕЕ и Директива 1999/34/CE “Сближение законодательных, регулирующих и административных норм стран-членов ЕС в отношении ответственности за ущерб, нанесенный дефектными продуктами”.
- Директива 2002/96/CE и 2003/108/CE “Об отходах электрического и электронного оборудования (РАЕЕ) и последующие изменения.”

## 1.8 ЮРИДИЧЕСКАЯ ГАРАНТИЯ

Гарантийный срок соответствует европейским нормам и отсчитывается с даты счета-фактуры, выдаваемого заказчику во время покупки оборудования.

В течение гарантийного срока будет произведен бесплатный ремонт или бесплатная замена компонентов (стоимость пересылки компонентов оплачивается заказчиком), если будет подтвержден производственный дефект этих компонентов. Гарантия не распространяется на компоненты, подверженные износу.

Гарантия не покрывает стоимость пересылки и стоимость оплаты труда рабочих.

Для того, чтобы воспользоваться юридической гарантией (см. директиву 1999/44/CE) пользователь должен скрупулезно следовать указаниям настоящего руководства, а именно:

- использовать продукт по назначению в допустимых пределах;
- регулярно и тщательно выполнять техобслуживание оборудования;
- разрешение на использование оборудование следует выдавать только обученному персоналу, способному правильно применять оборудование.

Несоблюдение указаний настоящего руководства приводит к немедленному прекращению гарантии.

## 1.9 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИЗГОТОВИТЕЛЯ

- ! Изготовитель снимает с себя всякую: гражданскую и уголовную, прямую и косвенную ответственность за:
  - установку оборудования, выполненную без соблюдения норм, действующих в стране установки, и директив безопасности;
  - несоблюдение инструкций, содержащихся в руководстве;
  - установку оборудования, выполненную неквалифицированным и необученным персоналом;
  - использование оборудования с нарушением директив безопасности;
  - модификации и ремонт оборудования, не авторизованные Изготовителем;
  - использование неоригинальных запчастей или запчастей, не подходящих к данной модели;
  - невыполнение техобслуживания;
  - чрезвычайные ситуации.

## 1.10 ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Пользователь оборудования должен быть совершеннолетним и ответственным и должен обладать необходимыми техническими знаниями для планового техобслуживания механических компонентов оборудования.

Во время работы машины дети и посторонние лица должны находиться вдали от машины.

## 1.11 ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

Изготовитель может разрешить любую проблему, касающуюся использования и техобслуживания продукта, на протяжении всего жизненного цикла продукта.

Главный офис компании направит вас в ближайший авторизованный сервисный центр.

## 1.12 ЗАПЧАСТИ

Используйте только оригинальные запчасти.

Не дожидайтесь полного износа компонентов для их замены.



Замена изношенного компонента до его поломки помогает предотвратить несчастные случаи, вызванные неожиданной поломкой компонентов, и избежать серьезных травм и материального ущерба.

☞ *Выполняйте периодические проверки оборудования в соответствии с указаниями, изложенными в главе «ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА».*

### **1.13 ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА**

Идентификационная табличка, нанесенная на машину, содержит все характеристики оборудования, в том числе информацию о Изготовителе, паспортный номер оборудования и маркировку СЕ.

### **1.14 ДОСТАВКА ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА**

Округлитель теста поставляется в специальной запечатанной картонной упаковке, которая закрепляется на деревянном поддоне с помощью упаковочной ленты. Такая упаковка позволяет использовать автокар и другие подъемные средства для перемещения оборудования.

Помимо машины в упаковке находится руководство по эксплуатации, установке и техобслуживанию и сертификат соответствия, как предписано в директиве о машинах.

## **2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ**

### **2.1 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ УСТАНОВЩИКА**



- Проверьте, что место установки округлителя теста соответствует местным, государственным и европейским нормам.
- Соблюдайте предписания, изложенные в настоящем руководстве.
  - Всегда используйте средства индивидуальной защиты и другие защитные средства, предписанные законом.

## 2.2 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



Условия среды в месте установки машины должны удовлетворять следующим требованиям:

- сухое помещение;
- оборудование должно располагаться вдали от источников тепла;
- надлежащая вентиляция и освещение. Вентиляция и освещение должны отвечать гигиеническим требованиям и нормам безопасности, предусмотренным законом;

Кроме того, пользователь должен:

- следить, чтобы дети не приближались к округлителю теста;
- соблюдать предписания, изложенные в настоящем руководстве;
- быть предельно внимательным при работе с машиной и не отвлекаться во время работы;
- выполнять все операции спокойно с соблюдением норм безопасности;
- следовать инструкциям и принимать во внимание предупреждения, приведенные на табличках.

Таблички являются средством предотвращения несчастных случаев, поэтому они должны быть удобочитаемы. При повреждении табличек необходимо заменить их на новые, запросив у Изготовителя запасные таблички.

## 2.3 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ДЛЯ ТЕХНИКА ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ



- Соблюдайте предписания, изложенные в настоящем руководстве.

- Всегда используйте средства индивидуальной защиты и другие защитные средства, предписанные законом.

### 3 ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРОВКА

Оборудование поставляется в комплекте со всеми составными частями в закрытой упаковке, которая устанавливается на деревянный поддон и закрепляется упаковочной лентой.

Для выгрузки округлителя теста из транспортного средства необходимо использовать специальные подъемные средства.

Для транспортировки округлителя теста к месту установки используйте тележку на колесах с соответствующей грузоподъемностью.

При выполнении подъема оборудования избегайте резких движений.

Проверьте, что грузоподъемность подъемных средств превышает вес груза.

Оператор подъемного средства несет полную ответственность за подъем груза.

Оставьте свободное место (минимум 20 см) между оборудованием и стенами помещения или другим оборудованием для облегчения эксплуатации, чистки и техобслуживания машины.



Проследите, чтобы дети не играли с упаковочными материалами (например: с пленкой и полистиролом).  
Осторожно! Опасность удушья!

## 4 ПОДГОТОВКА МЕСТА УСТАНОВКИ



Ответственность за работы, выполненные на месте установки машины несет пользователь. Пользователь должен выполнить необходимые проверки предполагаемого места установки.

Пользователь должен соблюдать все местные, государственные и европейские нормы безопасности.

Оборудование устанавливается на плиты с надлежащей несущей способностью.

Инструкции по монтажу и демонтажу оборудования предназначены исключительно для специализированного персонала.

Рекомендуем пользователям обратиться в нашу службу поддержки для оформления заявок на квалифицированных техников.

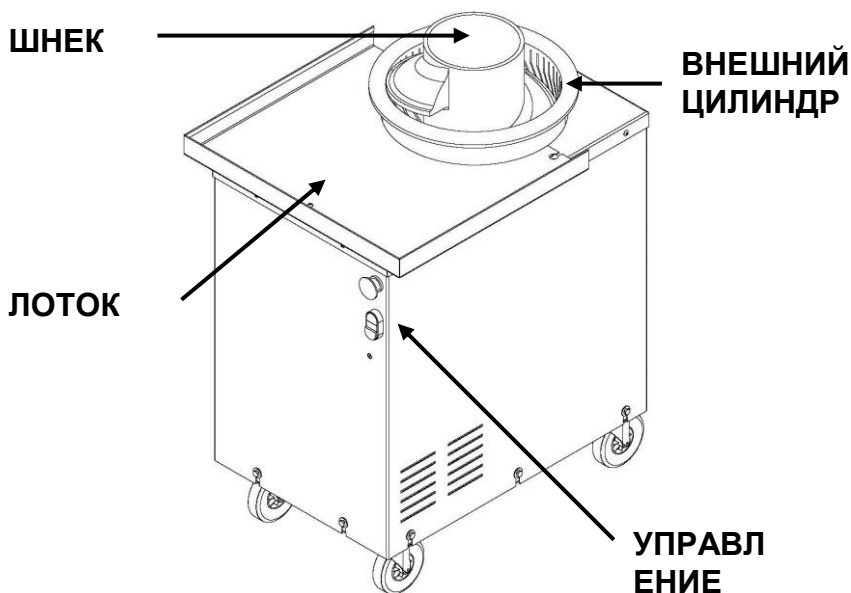
При задействовании техников со стороны рекомендуется проверить их реальные умения.

Перед выполнением монтажа или демонтажа оборудования установщик должен принять все меры безопасности, предусмотренные законом, и в частности:

- A) не работать при наличии неблагоприятных условий;
- B) должен работать в оптимальной психофизической форме и должен проверить, что средства индивидуальной защиты целы и исправно работают;
- C) должен надеть защитные перчатки;
- D) должен надеть защитную обувь;
- E) должен проверить, что зона монтажа и демонтажа свободна от препятствий.

## 5 ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА.

### 5.1 ОПИСАНИЕ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА



Данный округлитель теста разработан и изготовлен для **использования исключительно в пищевом производстве**. Он применяется для холодной обработки теста на основе злаковой муки и предназначен для округления порций теста с сохранением его неизменных характеристик. Данный округлитель теста может использоваться в пиццериях, кондитерских и хлебопекарнях.

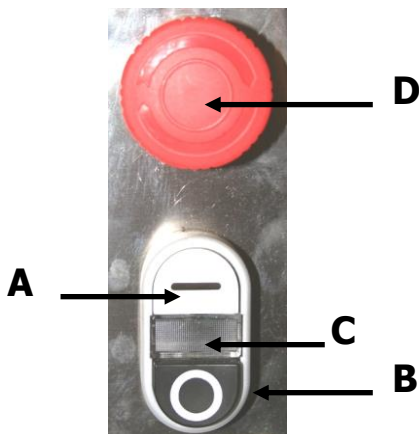
Каждый округлитель теста состоит из:

стальной металлической конструкции, воронки с устройством безопасности и цилиндра (ВНЕШНЕГО ЦИЛИНДРА), вращающегося вокруг ШНЕКА. Этот цилиндр приводится в движение мотор-редуктором, которым управляет электронная плата, подключенная к сети с помощью кабеля. На этой плате присутствуют команды **пуска** (белая) и **останова** (черная).

## 5.2 ОПИСАНИЕ КОМАНД

Наши округлители теста оборудованы электронным блоком для управления запуском/остановом.

На следующем рисунке изображены кнопки для управления машиной.



- A) ПУСК
- B) СТОП
- C) ИНДИКАТОР
- D) АВАРИЙНЫЙ ОСТАНОВ

## 5.3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ОКРУГЛИТЕЛЯ ТЕСТА

Перед началом каждого рабочего цикла **проверьте**, что машина (в особенности, части машины контактирующие с тестом) идеально очищена.

**При необходимости выполните чистку машины согласно инструкциям (см. пункт 6).**

Перед началом работы с машиной необходимо приготовить порции теста для округления и установить ящик для порционных шариков теста под цилиндр машины.

После пуска машины нажать кнопку **1 (А)** и загрузить в воронку порцию теста.

После этого, за счет вращения спирали тесто продвигается вперед и сдавливается рифленой поверхностью цилиндра; на выходе из цилиндра тесто становится плотным и приобретает форму шара. Для улучшения шарообразной формы рекомендуется укладывать в ящик шарики теста выпуклостями вниз.

По окончании работы остановите машину кнопкой **0 (В)** и выполните чистку машины согласно инструкциям (см. пункт б).

**В случае аварии нажмите красную кнопку (D)**

## **6 ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА**

### **6.1 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ**

Перед выполнением любых операций техобслуживания (в том числе чистки) необходимо вынуть вилку из розетки сети электропитания.

### **6.2 ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА (ВЫПОЛНЯЕТСЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ)**

Для чистки машины снимите **ЛОТОК, ШНЕК и ВНЕШНИЙ ЦИЛИНДР** и мягкой губкой, смоченной в теплой воде, протрите в следующем порядке:

внутреннюю поверхность цилиндра, шнек и все поверхности машины. Вытрите насухо впитывающей бумагой для пищевого оборудования.

**Запрещается использовать металлические мочалки, абразивные порошки и коррозионные вещества, поскольку они могут повредить компоненты и поверхности машины и ухудшить ее гигиенические показатели.**

## 7 ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ

Неисправность	Возможная причина	Устранение
Машина не включается	Отсутствует питание	Проверить розетку, вилку и электрический кабель.
Машина включается, но не работает	Сработал микровыключатель безопасности	Проверить положение спирали
Машина включается, но не работает	Двигатель перегорел	Заменить двигатель

## 8 ИНФОРМАЦИЯ ПО ДЕМОНТАЖУ И УТИЛИЗАЦИИ

Демонтаж и утилизация машины выполняется владельцем под его ответственность. Утилизацию машины следует выполнять с соблюдением законов, действующих в стране установки машины, в отношении безопасности и охраны окружающей среды.

Демонтаж и утилизацию машины можно поручить третьим лицам, если эти лица уполномочены на сбор и переработку промышленных материалов.

### ☛ УКАЗАНИЕ:

*всегда соблюдайте нормы, действующие в вашей стране, в отношении утилизации материалов.*



### ВНИМАНИЕ:

*Запрещается оставлять оборудование в доступных зонах, поскольку оно представляет серьезную опасность для человека и животных.*

*В этом случае, ответственность за ущерб, нанесенный людям и животным, несет владелец.*



## ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ



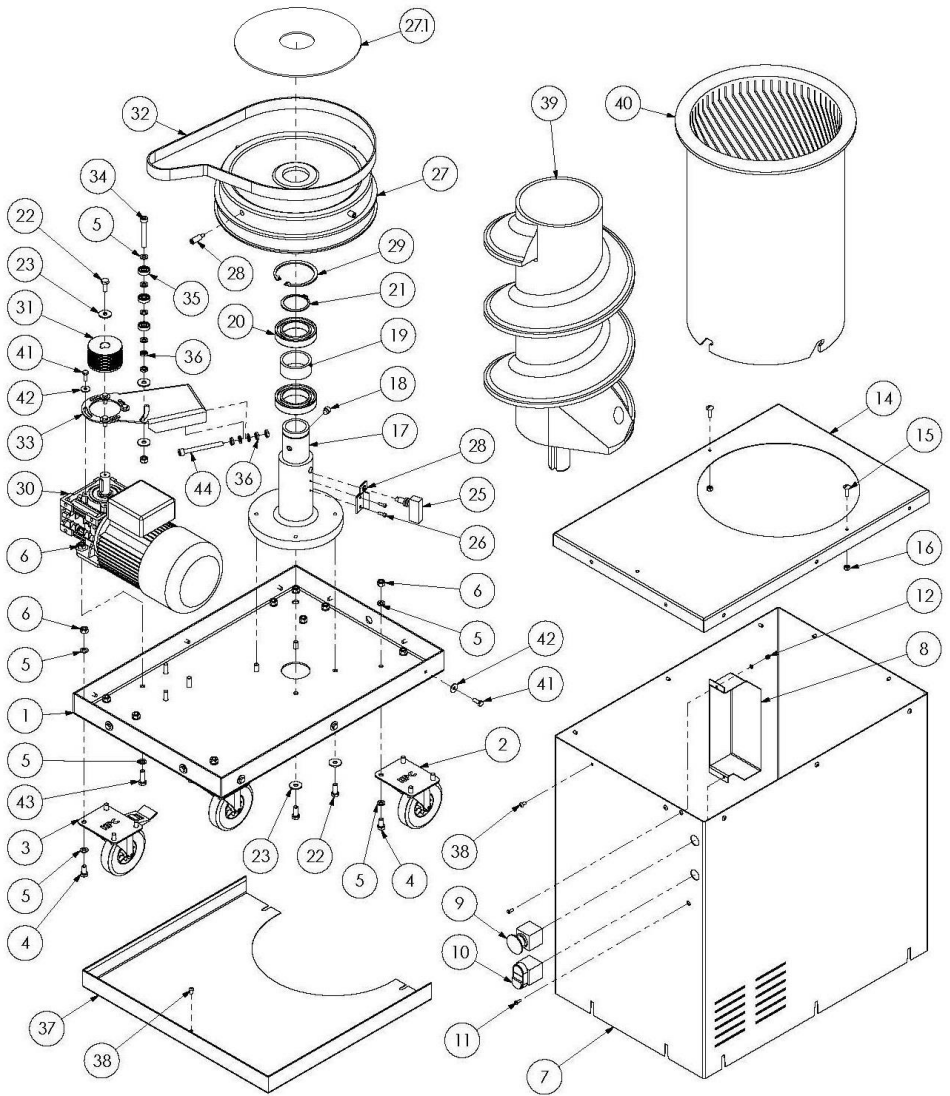
*в соответствии со ст. 13 Постановления Правительства от 25 июля 2005,п. 151 “Исполнение Директив 2002/95/СЕ, 2002/96/СЕ, 2003/108/СЕ в отношении снижения использования опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании, а также в отношении утилизации отходов”.*

Перечеркнутый контейнер, нанесенный на машину или на ее упаковку, означает, что по окончании срока эксплуатации этот продукт необходимо утилизировать отдельно от других отходов. Сбор отработанного оборудования организован изготовителем. Если пользователь захочет освободиться от данного оборудования, он должен связаться с изготовителем и следовать процедуре, принятой изготовителем, для утилизации отработанного оборудования.

Раздельный сбор мусора, переработка материалов и экологическая утилизация позволяют снизить негативное воздействие оборудования на окружающую среду и на здоровье человека, и способствуют переработке и повторному использованию материалов, из которых выполнено оборудование. Неправильная утилизация оборудования влечет за собой применение к нарушителю административных санкций, в соответствии с действующим законодательством.

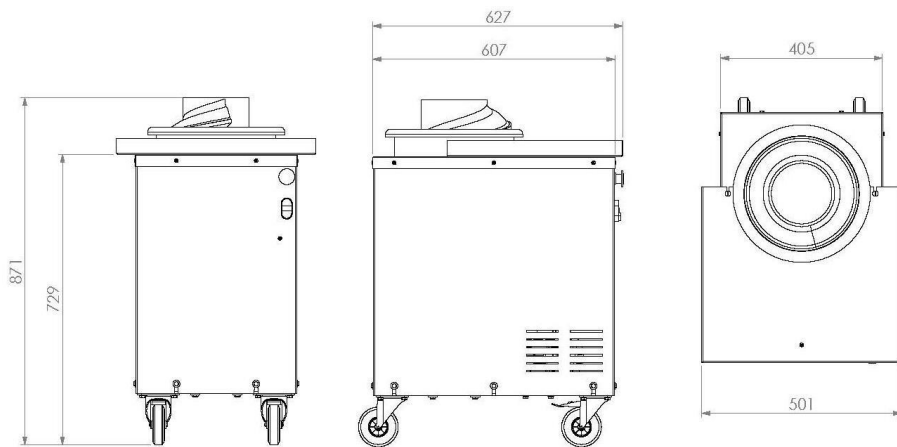


# EXPLODED VIEW



<b>N°</b>	<b>Description</b>	<b>Code</b>
9	Emergency stop switch	A96ZN00031
10	START/STOP Button	A96ZN00001
17	Screw shaft	A97YB00051
18	Screw joint	A97YB00052
19	Spacer bearings	A74BC50001
20	Bearing Din 625-6010-18 $\varnothing$ int 50 $\varnothing$ est 80	A89CK78004
21	Shaft snap ring $\varnothing$ 24 mm	A86ME28018
23	Screw TCEI M6x9	A86ME24136
27	Cylinder support plate AR300	A97YB00049
27	Cylinder support plate AR800	A97YB00050
29	Snap ring for hole $\varnothing$ 80	A86ME28017
30	Motor-Gear AR300	A87MD56005
30	Motor-Gear AR800	A87MD56006
31	Pulley gear	A90UL78003
32	Drive belt plate AR300	A97YB00047
32	Drive belt plate AR800	A97YB00048
34	Screw TCEI M8x55	A86ME24049
35	Bearing Din 625-608-8 $\varnothing$ int 8 $\varnothing$ est 22	A89CK78003
37	Tray AR300	A58SP50001
37	Tray AR800	A58SP50002
39	Screw AR300	A89NT00003
39	Screw AR800	A89NT00004
40	External cylinder AR300	A97YB00045
40	External cylinder AR800	A97YB00046

# TECHNICAL DATA



Model	Weight (Kg)	A Width (mm)	C Depth (mm)	B Height (mm)	Power consumption (kW)	Power supply voltage (V)	Frequency (Hz)	Dough weight (gr)
AR300	48	510	510	750	0,37	230 / 1+N+T	50	50 ÷ 300
AR800	68	500	650	880	0,37	230 / 1+N+T	50	50 ÷ 800

